诗篇第六十六篇译文对照

【诗六十六 1】

〔和合本〕「全地都当向神欢呼！」

〔吕振中译〕「〔一篇诗，一首歌，属于指挥集。〕全地阿，呼颂神哦！」

〔新译本〕「(诗歌一首，交给诗班长。) 全地的居民哪！你们应当向　神欢呼。」

〔现代译本〕「万民要欢呼颂赞神！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 大地啊，你要来向主欢呼，赞美祂荣耀的名，将荣耀和颂赞献给祂。」

〔文理本〕「(此诗使伶长歌之) 全地其向神欢呼、」

〔思高译本〕「诗歌，交与乐官。普世的大地广土，请你们欢呼天主！」

〔牧灵译本〕「交与乐官，达味诗歌。愿大地欢声赞美天主，」

【诗六十六 2】

〔和合本〕「歌颂他名的荣耀；用赞美的言语将他的荣耀发明。」

〔吕振中译〕「要唱扬他名之荣耀；使颂赞他的话有光辉。」

〔新译本〕「你们要歌颂他名的荣耀，把荣耀和赞美都归给他。」

〔现代译本〕「要歌颂他的荣耀！要向他献赞美之词！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 大地啊，你要来向主欢呼，赞美祂荣耀的名，将荣耀和颂赞献给祂。」

〔文理本〕「歌颂其名之荣、归荣以赞之兮、」

〔思高译本〕「请歌颂他圣名的光荣，请献给他辉煌的赞颂。」

〔牧灵译本〕「歌唱他圣名的荣耀，颂扬他的辉煌。」

【诗六十六 3】

〔和合本〕「当对神说：“你的作为何等可畏！因你的大能，仇敌要投降你。」

〔吕振中译〕「要对神说：『你所作的事何等可畏惧阿！因你能力之大你的仇敌都屈身投降你。」

〔新译本〕「要对　神说：“你的作为多么可畏！因你伟大的能力，你的仇敌必向你假意归顺。」

〔现代译本〕「要向神说：你的作为多么奇妙！因为你浩大的能力，仇敌要向你投降。」

〔当代译本〕「主啊，你的作为是何等庄严可畏！你的权能何等伟大！因此，你的敌人都难免要向你归降！」

〔文理本〕「对神云、尔之作为、何其可畏、因尔大能、仇敌服于尔兮、」

〔思高译本〕「请你们向天主说：「你的作为是何等惊人！因着你威赫的大能，你的仇敌都向你奉承。」」

〔牧灵译本〕「向天主说：“你的作为是何等惊人。你的威能何其显赫，使你的仇敌畏缩颤抖！」

【诗六十六 4】

〔和合本〕「全地要敬拜你，歌颂你，要歌颂你的名。”细拉」

〔吕振中译〕「全地必敬拜你，唱扬你，唱扬你的名。（细拉）」

〔新译本〕「全地的居民都必敬拜你，向你歌颂，歌颂你的名。”（细拉）」

〔现代译本〕「地上万民都敬拜你；他们颂赞你，歌颂你的尊名。」

〔当代译本〕「大地要敬拜你，赞美你的荣耀。」

〔文理本〕「全地必敬拜尔、歌颂尔、歌颂尔名兮、」

〔思高译本〕「普世都要朝拜你，向你歌颂，全球也都要歌颂你的圣名。」

〔牧灵译本〕「整个世界在你面前敬拜，齐声歌唱颂扬你圣名的荣耀。”」

【诗六十六 5】

〔和合本〕「你们来看神所行的，他向世人所作之事是可畏的。」

〔吕振中译〕「你们来，看神的作为：他向世人所行的多么可畏惧。」

〔新译本〕「你们来看　神的作为，他向世人所作的事是可畏惧的。」

〔现代译本〕「来吧，来看神所做的大事；来看他在人间的奇妙作为。」

〔当代译本〕「来吧，看看主所行的奇事，祂为世人行了何等奇妙的事啊！」

〔文理本〕「来观神之经营、其于世人所为、乃可惧兮、」

〔思高译本〕「请你们前来观看天主的作为，他对世人所作的事实在可奇。」

〔牧灵译本〕「看天主的作为，和他向世人所行的惊人奇事。」

【诗六十六 6】

〔和合本〕「他将海变成干地，众民步行过河。我们在那里因他欢喜。」

〔吕振中译〕「他将海变成干地；众民步行过河；在那里我们因他而欢喜。」

〔新译本〕「他把海变为干地，众人就步行过河，我们要在那里因他欢喜。」

〔现代译本〕「他把海变成陆地，使我们的祖先步行过去；我们在那里因他的作为欢乐。」

〔当代译本〕「祂在海中铺设干地，让人步行而过，让我们同来在主里欢欣吧！」

〔文理本〕「变海为陆、俾众徒步涉河、我侪因彼而喜兮、」

〔思高译本〕「他曾经使海洋干涸，使人徒步走过江河，叫我们因他而喜乐。」

〔牧灵译本〕「他将大海变为干地，使人徒步越过江河。让我们因他欢欣鼓舞，」

【诗六十六 7】

〔和合本〕「他用权能治理万民，直到永远。他的眼睛鉴察列邦，悖逆的人不可自高。细拉」

〔吕振中译〕「他用权能永统治万族之民；他的眼鉴察列国；顽梗的人不可自高。（细拉）」

〔新译本〕「他以自己的权能永远统管万有，他的眼睛鉴察万国，悖逆的人不可自高。（细拉）」

〔现代译本〕「他以大能力永远掌权；他的眼睛鉴察万国；叛逆之徒啊，不可自高自大。」
〔当代译本〕「因祂用伟大的权能掌权到永远。叛逆的人啊，祂要挫败你们的锐气。」
〔文理本〕「以能永掌其权、目鉴万邦、悖逆者勿自高兮、」
〔思高译本〕「他以自己的大能，永远统治着万邦，他的眼鉴察万民，不使叛逆者狂妄。」
〔牧灵译本〕「他以大能永远统治万邦。他的双目鉴察百姓，令叛逆之人无法对抗。」

【诗六十六 8】
〔和合本〕「万民哪，你们当称颂我们的神，使人得听赞美他的声音。」
〔吕振中译〕「万族之民哪，要祝颂我们的神，使人听到颂赞他、的声音；」
〔新译本〕「万民哪！你们要称颂我们的　神，宣扬赞美他的声音。」
〔现代译本〕「万民哪，要颂赞我们的神；愿颂赞他的声音传遍四方。」
〔当代译本〕「愿万人都赞美神，万口都歌颂祂，」
〔文理本〕「诸民其称赞我神、俾颂声远闻兮、」
〔思高译本〕「万民，请你们赞美我们的天主，请传扬他应受到的荣誉。」
〔牧灵译本〕「万民，来赞美我们的天主，使人听见他应受到的荣誉。」

【诗六十六 9】
〔和合本〕「他使我们的性命存活，也不叫我们的脚摇动。」
〔吕振中译〕「就是那把我们安置于活人中间，不使我们的脚摇动的。」
〔新译本〕「他保全我们的性命，不使我们的脚动摇。」
〔现代译本〕「他保守我们的生命，使我们不至于跌倒。」
〔当代译本〕「因祂保存我们的生命，不让我们双脚滑倒。」
〔文理本〕「彼使我命得存、不任我足颠蹶兮、」
〔思高译本〕「他曾使我们的性命存活，没有让我们的脚步滑倒。」
〔牧灵译本〕「他保全了我们的性命，使我们的双足免于滑跌。」

【诗六十六 10】
〔和合本〕「神啊，你曾试验我们，熬炼我们，如熬炼银子一样。」
〔吕振中译〕「因为神阿，你曾检查我们，熬炼我们，如熬炼银子一样。」
〔新译本〕「他保全我们的性命，不使我们的脚动摇。」
〔现代译本〕「神啊，你磨炼我们；你考验我们，像银子经历火的熬炼。」
〔当代译本〕「主啊，你试验我们，像在火中提炼纯银一样。」
〔文理本〕「神欤、尔曾试我、链我如链银兮、」
〔思高译本〕「天主，因为你曾考验了我们，像炼银子一般，也炼了我们；」
〔牧灵译本〕「天主，你考验了我们，如同炼银子一般精炼我们，」

【诗六十六 11】

〔和合本〕「你使我们进入网罗，把重担放在我们的身上。」

〔吕振中译〕「你使我们进入网罗，把窘迫放在我们身上〔原文：腰间〕。」

〔新译本〕「你使我们进入网罗，把重担放在我们的背上。」

〔现代译本〕「你使我们掉进罗网，把重担放在我们背上。」

〔当代译本〕「你把我们收在你的网中，把重担压在我们的背上。」

〔文理本〕「引我罹网、置重负于我身兮、」

〔思高译本〕「你曾引领我们堕入了网罗，曾将铁索系在我们的身腰；」

〔牧灵译本〕「你使我们陷入罗网，令我们背负耻辱。」

【诗六十六 12】

〔和合本〕「你使人坐车轧我们的头。我们经过水火，你却使我们到丰富之地。」

〔吕振中译〕「你使人坐车轧我们的头；我们经过水火，你却把我们拉出到宽阔之地。」

〔新译本〕「你使人驾车轧我们的头，我们经过水火，你却把我们领到丰盛之地。」

〔现代译本〕「你让仇敌践踏我们；你使我们经历洪水与烈火；但现在你把我们安置在稳妥〔希伯来文是：丰饶〕地方。」

〔当代译本〕「你让别人踩过我们的残躯。你使我们经过了烈火和洪水的考验后，就把我们领到富足的地上去。」

〔文理本〕「使人乘车而过我首、我经水火、尔终导我、入丰富之区兮、」

〔思高译本〕「你曾使异民骑在我们的头上，使我们经过水深火热的中央，最后你仍然使我们获得解放。」

〔牧灵译本〕「你让异民征服我们，叫我们困于水深火热之中。最终你却使我们进到平安之地。」

【诗六十六 13】

〔和合本〕「我要用燔祭进你的殿，向你还我的愿，」

〔吕振中译〕「我要拿燔祭进你的殿，向你还我所许的愿，」

〔新译本〕「我要带着燔祭进你的殿，我要向你还我的愿，」

〔现代译本〕「我要带烧化祭进入你的殿宇；我要向你还我所许的愿。」

〔当代译本〕「现在，我带着燔祭来到你殿中，偿还我所许的愿，」

〔文理本〕「我将奉燔祭诣尔室、在尔前偿我愿、」

〔思高译本〕「我带着全燔祭进入你的圣殿，我要向你偿还我的各种誓愿：」

〔牧灵译本〕「我要带着全燔祭进入你的圣殿，」

【诗六十六 14】

〔和合本〕「就是在急难时我嘴唇所发的，口中所许的。」
〔吕振中译〕「就是急难时我嘴唇所发，我口中所说出的。」
〔新译本〕「就是在急难的时候，我嘴唇所许的，我口里所说的。」
〔现代译本〕「我在患难中所许下的愿，我要偿还。」
〔当代译本〕「因为我处境困难的时候，曾经许愿在你面前献祭。」
〔文理本〕「即于急难时、我唇所发、我口所言兮、」
〔思高译本〕「就是我从前在困厄中间，我口所许，我唇所发的愿。」
〔牧灵译本〕「偿还我在困境中许下的誓愿。」

【诗六十六 15】
〔和合本〕「我要把肥牛作燔祭，将公羊的香祭献给你，又把公牛和山羊献上。细拉」
〔吕振中译〕「我要把肥牛的燔祭同熏公绵羊的香气献上与你；也献公牛同公山羊。（细拉）」
〔新译本〕「我要把肥美的牲畜作燔祭，连同公绵羊的馨香祭献给你，我并且要把公牛和公山羊献上。（细拉）」
〔现代译本〕「我要献上烧化的羊；我要献上公牛、山羊；烧祭牲的香气将上达云霄。」
〔当代译本〕「因此，我带来了这些山羊和牛犊，好让祭物的香气升到你面前。」
〔文理本〕「我将献尔以肥牲之燔祭、与牡羊之馨香、牡牛偕山羊而献兮、」
〔思高译本〕「我要以肥大牲畜作全燔祭，又要把公羊的馨香献与你，还要将牛犊和山羊祭奠你。」
〔牧灵译本〕「我以肥美的牲畜献为全燔祭，将公羊的馨香献与你，又准备公牛与山羊作为祭品。」

【诗六十六 16】
〔和合本〕「凡敬畏神的人，你们都来听，我要述说他为我所行的事。」
〔吕振中译〕「敬畏神的人哪，你们都来听；我要叙说他为我所行的事。」
〔新译本〕「所有敬畏　神的人哪！你们都要来听，我要述说他为我所行的事。」
〔现代译本〕「敬畏神的人哪，都来听吧！我要述说他为我所做的奇事。」
〔当代译本〕「敬畏主的人啊，你们都来听吧，我要告诉你们祂为我所做的事。」
〔文理本〕「凡寅畏神者、其来听之、彼为我魂所行、我必述之兮、」
〔思高译本〕「凡敬畏天主的人，请你们前来静听，我要叙述他为我灵魂的所作所行。」
〔牧灵译本〕「所有敬畏天主的人来聆听，我将告诉你们他所行的奇事。」

【诗六十六 17】
〔和合本〕「我曾用口求告他，我的舌头也称他为高。」
〔吕振中译〕「我曾开口呼求他，我舌头下也尊他为至高。」
〔新译本〕「我曾用口向他呼求，我曾用舌头颂赞他。」
〔现代译本〕「我向他求援；我也向他唱颂赞的歌。」

〔当代译本〕「我要赞美祂，我要求祂的帮助。」
〔文理本〕「我曾以口呼吁之、以舌尊崇之、」
〔思高译本〕「我曾亲口呼号过他，我的舌头称扬过他。」
〔牧灵译本〕「我曾高声呼求他，我的唇舌称颂过他。」

【诗六十六 18】
〔和合本〕「我若心里注重罪孽，主必不听。」
〔吕振中译〕「我若心里看重罪孽，主必不听我。」
〔新译本〕「如果我心里偏向罪孽，主必不听；」
〔现代译本〕「我如果忽视自己的罪，主一定不垂听我。」
〔当代译本〕「倘若我没有承认自己的罪，祂就不会垂听我的呼求。」
〔文理本〕「我心若注于罪、主必不听兮、」
〔思高译本〕「如果我真存心作恶，上主决不会俯听我；」
〔牧灵译本〕「如果我怀有恶念，上主不会垂听我。」

【诗六十六 19】
〔和合本〕「但神实在听见了；他侧耳听了我祷告的声音。」
〔吕振中译〕「然而神实在听了；他留心听了我祷告的声音。」
〔新译本〕「神却垂听了，他留心听了我祷告的声音。」
〔现代译本〕「但神垂听了我；他垂听了我的祷告。」
〔当代译本〕「然而，祂听了我的祷告，留心倾听我的祈求。」
〔文理本〕「惟神实听之、闻我祈祷之声兮、」
〔思高译本〕「然而天主终于俯听了我，也倾听了我哀号的祈祷，」
〔牧灵译本〕「但是天主俯允了我，顾念了我的祈祷。」

【诗六十六 20】
〔和合本〕「神是应当称颂的；他并没有推却我的祷告，也没有叫他的慈爱离开我。」
〔吕振中译〕「神是当受祝颂的，他并没有拒绝我的祷告，也没有叫他的坚爱离开我。」
〔新译本〕「神是应当称颂的，他没有拒绝我的祷告，也没有使他的慈爱离开我。」
〔现代译本〕「我要赞美神，因为他没有拒绝我的祷告，也没有收回他永恒的爱。」
〔当代译本〕「神是配受赞美的！我祷告的时候，祂没有弃而不顾，也没有拒绝施慈爱给我。」
〔文理本〕「神宜颂美兮、未却我祈祷、未靳其慈惠兮、」
〔思高译本〕「天主应受赞美：因他从未拒绝我的哀恳，他也从来没有从我身上撤回他的慈悯。」
〔牧灵译本〕「赞美他，他从不拒绝我的祈求。也不撤回对我的关爱。」